Porównanie tłumaczeń Jana 20:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zajrzawszy widzi leżące ― płótna, nie jednak wszedł. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i schyliwszy się w dół widzi leżące płótna nie jednak wszedł |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy schylił się, zobaczył leżące płótna; jednak nie wszedł. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zaglądnąwszy widzi leżące płótna, nie jednakże wszedł.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i schyliwszy się w dół widzi leżące płótna nie jednak wszedł |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zajrzał do wnętrza, zobaczył leżące płótna, ale nie wszedł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy się nachylił, zobaczył leżące płótna, jednak tam nie wszedł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nachyliwszy się, ujrzał leżące prześcieradła; wszakże tam nie wszedł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A schyliwszy się, ujźrzał leżące prześcieradła, wszakoż nie wszedł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy się nachylił, zobaczył leżące płótna, jednakże nie wszedł do środka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nachyliwszy się, ujrzał leżące prześcieradła; jednak nie wszedł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nachylił się i zobaczył leżące płótna, jednak nie wszedł do środka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy się pochylił, zobaczył leżące płótna. Nie wszedł jednak do środka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pochylił się i zobaczył leżące płócienne pasy, jednak nie wszedł tam.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nachylił się i dojrzał w głębi porzucone lniane płótna, nie wszedł jednak do wnętrza.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nachyliwszy się widzi leżące płócienne taśmy. Nie wszedł jednak do środka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нахилившись, побачив полотно, що лежало, одначе не ввійшов. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I z boku skrycie schyliwszy się pogląda leżące te kawałki tkanin, nie wszakże wszedł.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy rzucił okiem, widzi leżące płótna; jednak tam nie wszedł. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nachylając się, zobaczył leżące tam lniane płótna pogrzebowe, ale nie wszedł do środka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A pochyliwszy się, zobaczy leżące bandaże lecz nie wszedł. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zajrzał i zobaczył leżące płótna, ale nie wszedł do środka. |